

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 3550

[C — 2010/00599]

**14 JANUARI 1993.** — Koninklijk besluit tot bepaling van de nadere regels voor de terugbetaling van de kosten van huisvesting, verblijf en gezondheidszorgen bedoeld in artikel 74/4, §§ 3 en 4, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen. — Officiële coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officiële coördinatie in het Duits van het koninklijk besluit van 14 januari 1993 tot bepaling van de nadere regels voor de terugbetaling van de kosten, bedoeld in artikel 74/4, tweede lid, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (*Belgisch Staatsblad* van 2 februari 1993), zoals het achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

— het koninklijk besluit van 20 juli 2000 betreffende de invoering van de euro in de regelgeving die ressorteert onder het Ministerie van Binnenlandse Zaken (*Belgisch Staatsblad* van 30 augustus 2000, *err.* van 8 maart 2001);

— het koninklijk besluit van 19 december 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 januari 1993 tot bepaling van de nadere regels voor de terugbetaling van de kosten, bedoeld in artikel 74/4, tweede lid, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (*Belgisch Staatsblad* van 12 januari 2007).

Deze officiële coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 3550

[C — 2010/00599]

**14 JANVIER 1993.** — Arrêté royal déterminant les modalités du remboursement des frais d'hébergement, de séjour et de soins de santé visés à l'article 74/4, §§ 3 et 4 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers. — Coordination officielle en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 14 janvier 1993 déterminant les modalités du remboursement des frais visés à l'article 74/4, alinéa 2, de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (*Moniteur belge* du 2 février 1993), tel qu'il a été modifié successivement par :

— l'arrêté royal du 20 juillet 2000 portant sur l'introduction de l'euro dans la réglementation qui relève du Ministère de l'Intérieur (*Moniteur belge* du 30 août 2000, *err.* du 8 mars 2001);

— l'arrêté royal du 19 décembre 2006 modifiant l'arrêté royal du 14 janvier 1993 déterminant les modalités du remboursement des frais visés à l'article 74/4, alinéa 2, de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (*Moniteur belge* du 12 janvier 2007).

Cette coordination officielle en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 3550

[C — 2010/00599]

**14. JANUAR 1993** — Königlicher Erlass zur Festlegung der Modalitäten der Rückzahlung der in Artikel 74/4 §§ 3 und 4 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern erwähnten Kosten für Beherbergung, Aufenthalt und Gesundheitspflege — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Königlichen Erlasses vom 14. Januar 1993 zur Festlegung der Modalitäten der Rückzahlung der in Artikel 74/4 Absatz 2 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern erwähnten Kosten, so wie er nacheinander abgeändert worden ist durch:

— den Königlichen Erlass vom 20. Juli 2000 über die Einführung des Euro in die Vorschriften, für die das Ministerium des Innern zuständig ist,

— den Königlichen Erlass vom 19. Dezember 2006 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 14. Januar 1993 zur Festlegung der Modalitäten der Rückzahlung der in Artikel 74/4 Absatz 2 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern erwähnten Kosten.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

### MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

**14. JANUAR 1993** — Königlicher Erlass zur Festlegung der Modalitäten der Rückzahlung der in [Artikel 74/4 §§ 3 und 4] des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern erwähnten [Kosten für Beherbergung, Aufenthalt und Gesundheitspflege]

[Überschrift abgeändert durch Art. 1 des K.E. vom 19. Dezember 2006 (B.S. vom 12. Januar 2007)]

**Artikel 1** - [Wenn die Kosten für Beherbergung, Aufenthalt und Gesundheitspflege, die in Artikel 74/4 §§ 3 und 4] des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern erwähnt sind, vom belgischen Staat übernommen worden sind, [und der öffentlich- oder privatrechtliche Transportunternehmer gegebenenfalls gesamtschuldnerisch mit dem Passagier für die Bestreitung der Kosten haftet,] wird die Rückzahlung dieser Kosten auf Betreiben des Ministers, der für den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern zuständig ist, per Einschreiben eingefordert.

[Die Kosten für Beherbergung, Aufenthalt und Gesundheitspflege eines in Artikel 74/4 § 4 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern erwähnten Ausländers, für die der öffentlich- oder privatrechtliche Transportunternehmer allein haftet, werden angerechnet vom fünfzehnten Kalendertag nach dem Tag, an dem der Minister beziehungsweise sein Beauftragter die in Artikel 74/4 § 4 desselben Gesetzes erwähnte zweite Aufforderung zur Erfüllung der Rückführungsverpflichtung per Einschreiben versandt hat, entweder bis zu dem Tag, an dem der öffentlich- oder privatrechtliche Transportunternehmer oder der Minister beziehungsweise sein Beauftragter die Abweisung tatsächlich durchführt, oder gegebenenfalls bis zu dem Tag, an dem dem Ausländer gemäß Artikel 74/5 § 4 desselben Gesetzes die Einreise ins Königreich erlaubt wird.]

[Art. 1 Abs. 1 abgeändert durch Art. 2 Nr. 1 des K.E. vom 19. Dezember 2006 (B.S. vom 12. Januar 2007); Abs. 2 eingefügt durch Art. 2 Nr. 2 des K.E. vom 19. Dezember 2006 (B.S. vom 12. Januar 2007)]

**Art. 2** - Für die Anwendung von Artikel 1 wird der Betrag der Kosten für Beherbergung, Aufenthalt und Gesundheitspflege, mit Ausnahme der individuell verauslagten zusätzlichen Kosten, für jeden vollständigen Tag und pro Person pauschal auf [30 EUR] festgelegt.

Für den Tag der Einreise und den Tag der Ausreise wird nur ein Tag, und zwar der Tag der Einreise, angerechnet.

Der in Absatz 1 festgelegte Pauschalbetrag ist an den Verbraucherpreisindex des Königreichs 109,25 (Basis 1988 = 100) gebunden. Er wird am 1. Januar jeden Jahres dem Index des Monats Dezember des Vorjahres angepasst. Das Ergebnis wird auf das nächsthöhere Zehntel eines Euros aufgerundet.

[Art. 2 Abs. 1 abgeändert durch Art. 2 des K.E. vom 20. Juli 2000 (B.S. vom 30. August 2000)]

**Art. 3** - Versäumt der Schuldner die Zahlung des eingeforderten Betrags, kann die Eintreibung der [Kataster-, Registrierungs- und Domänenverwaltung übertragen werden.

[Art. 3 abgeändert durch Art. 3 des K.E. vom 19. Dezember 2006 (B.S. vom 12. Januar 2007)]

**Art. 4** - Die zurückgeforderten Beträge werden der Staatskasse zugeführt.

**Art. 5** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 6** - Unser Minister der Finanzen und Unser Minister, der für die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern zuständig ist, sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2010 — 3551

[C — 2010/12235]

**30 JULI 2010.** — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 3 juni 2009, gesloten in het Paritair Subcomité voor het bedrijf der grind- en zandgroeven welke in openlucht geëxploiteerd worden in de provincies Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Limburg en Vlaams-Brabant, betreffende de arbeidsvoorwaarden in de witzandexploitaties (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Subcomité voor het bedrijf der grind- en zandgroeven welke in openlucht geëxploiteerd worden in de provincies Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Limburg en Vlaams-Brabant;

Op de voordracht van de Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 3 juni 2009, gesloten in het Paritair Subcomité voor het bedrijf der grind- en zandgroeven welke in openlucht geëxploiteerd worden in de provincies Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Limburg en Vlaams-Brabant, betreffende de arbeidsvoorwaarden in de witzandexploitaties.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2010 — 3551

[C — 2010/12235]

**30 JUILLET 2010.** — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 3 juin 2009, conclue au sein de la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de gravier et de sable exploitées à ciel ouvert dans les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale, du Limbourg et du Brabant flamand, relative aux conditions de travail dans les exploitations de sable blanc (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de gravier et de sable exploitées à ciel ouvert dans les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale, du Limbourg et du Brabant flamand;

Sur la proposition de la Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 3 juin 2009, reprise en annexe, conclue au sein de la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de gravier et de sable exploitées à ciel ouvert dans les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale, du Limbourg et du Brabant flamand relative aux conditions de travail dans les exploitations de sable blanc.